

Warszawa, 24.08.2020 r.

Wykonawcy

Dotyczy: Usługi tłumaczenia specjalistycznego – naukowego, pisemnego i ustnego. IBE/56/2020

Odpowiedzi na pytania. Zestaw 1.

Zgodnie z art. 38 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843 z późn. zm.) Prawo zamówień publicznych w zawiązku z pytaniami, które wpłynęły do Zamawiającego od uczestników postępowania dotyczące specyfikacji istotnych warunków zamówienia poniżej zamieszczamy treść skierowanych do Zamawiającego pytań wraz z odpowiedziami:

Pytanie 1

Czy Zamawiający dopuszcza możliwość przekazywania tłumaczeń przysięgłych podpisanych Kwalifikowanym Podpisem Elektronicznym oraz przekazywanych drogą elektroniczną?

Odpowiedź:

Zamawiający dopuszcza taką możliwość w przypadku ustalenia odnośnie danego zlecenia takie formy przekazania tłumaczenia przysięgłego przez STrony.

Pytanie 2

Zgodnie ze standardami rynkowymi, poszczególne języki są grupowane w tzw. grupy językowe. Do I grupy należą języki: angielski, francuski, niemiecki oraz rosyjski, do II gr. pozostałe języki europejskie, natomiast do III - j. pozaeuropejskie.

Pomimo, że tłumaczenia z pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich wynoszą po 1%, Wykonawca będzie zmuszony wycenę opierać na ewentualnej możliwości wystąpienia tłumaczenia w tychże kombinacjach językowych, co spowoduje zaproponowanie wysoce niekorzystnej stawki w formularzu cenowym. Analogiczna sytuacja związana jest z językiem holenderskim, którego występowanie oszacowana na poziomie 3% oraz 5 %.

Z uwagi na bardzo duże rozbieżności cenowe (dochodzące nawet do kilkudziesięciu złotych w przypadku tłumaczeń pisemnych oraz kilkuset złotych w przypadku tłumaczeń ustnych), sugerujemy rozbudowę formularza cenowego dla wszystkich pozycji (trzech grup językowych zarówno dla tłumaczeń pisemnych jak i ustnych) w oparciu poszczególne grupy językowe, co pozwoli na przygotowanie wiarygodnej kalkulacji, a jednocześnie będzie dla Zamawiającego korzystne cenowo.

Odpowiedź:

W ocenie Zamawiającego procent tłumaczeń z pozostałych języków europejskich i pozaeuropejskich jest nieznaczny i nie będzie znacząco wpływał na wycenę tłumaczeń, w związku z czym Zamawiający nie dokonuje zmiany formularza ofertowego i sposobu wyceny zamówienia.

Pytanie 3

Prosimy o uzupełnienie zapisów dotyczących anulacji tłumaczenia pisemnego. Rozumiemy, że w przypadku anulacji zlecenia podczas trwania prac tłumaczeniowych, Zamawiający zobligowany jest do pokrycia kosztów za przetłumaczony tekst do momentu zgłoszenia anulacji.

Odpowiedź:

Zamawiający nie przewiduje sytuacji anulacji tłumaczenia pisemnego po przekazaniu Wykonawcy zlecenia danego tłumaczenia.

Pytanie 4

W projekcie umowy czytamy: „W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego ze zlecenia tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego określonego wydarzenia, w okresie krótszym niż 24 godziny przed danym wydarzeniem, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie w wysokości 50% wynagrodzenia określonego zgodnie z postanowieniami ust. 1 zdanie drugie, tak jak gdyby usługa została wykonana w pełni prawidłowo”. Pragniemy zauważyć, że zarówno Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich oraz Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych wskazują, sugerowane warunki anulacji uwzględniające interes Zamawiających jak i Tłumaczy.

Źródło: <http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-konferencyjne/>

Mając powyższe na uwadze wnosimy o zmianę zapisów w umowie sposobu rozliczania anulacji/rezygnacji od zlecenia usługi.

Proponujemy zapis:

„W przypadku rezygnacji przez ZAMAWIAJĄCEGO ze zlecenia tłumaczenia konsekwentnego lub symultanicznego określonego wydarzenia, w okresie krótszym niż 24 godziny przed danym wydarzeniem, WYKONAWCY przysługuje wynagrodzenie w wysokości 100% wynagrodzenia określonego zgodnie z postanowieniami ust. 1 zdanie drugie, tak jak gdyby usługa została wykonana w pełni prawidłowo.”

Odpowiedź:

Zamawiający nie dokona ww. modyfikacji.

Pytanie 5

W Opisie przedmiotu zamówienia w pkt 7.1. Zamawiający wskazuje, że w przypadku znalezienia przez niego więcej niż 5 błędów w tłumaczeniu Wykonawca będzie miał 48 godzin na poprawę tłumaczenia a w przypadku znalezienia mniej niż 5 błędów w tłumaczeniu 24 godziny. Analogicznie w pkt. 7.2 i 7.3 - czas na weryfikację jest uzależniony od liczby błędów znalezionych w tłumaczeniu przez Zamawiającego. Ponieważ jednak zadaniem Wykonawcy jest każdorazowo (niezależnie od liczby znalezionych przez Zamawiającego błędów) weryfikacja całego dokumentu, czas na weryfikację



nie powinien być krótszy. Wnioskujemy o zmianę zapisów i ustalenie jednego czasu na weryfikację tekstów o danej objętości niezależnie od liczby błędów znalezionych przez Zamawiającego.

Odpowiedź:

Zamawiający nie dokonuje zmian w powyższym zakresie.


.....